

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jair, syn Manassesa, wziął cały okręg Argob* aż do granicy Geszurytów i Maakitów** *** i nazwał je – od swego imienia – Osadami Jaira w Baszanie, (którą to nazwę noszą) aż do dnia dzisiejszego.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cały okręg Argob, aż do granicy Geszurytów i Maakitów, przejął Jair, syn Manassesa. Znajdujące się tam osady nazwał, od swego imienia, Osadami Jaira w Baszanie. Taką nazwę noszą one aż po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jair, syn Manassesa, posiadał całą krainę Argob aż do granicy Geszurytów i Machaty i nazwał ją od swego imienia Baszan-Chawot-Jair; <i>nazywa się tak</i> aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jair, syn Manasesów, posiadał wszystkę krainę Argob aż do granicy Jessury i Machaty; przetoż nazwał ją od imienia swego Basan Hawot Jair, aż do dzisiejszego dnia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jair, syn Manasse, posiadał wszystkę krainę Argob aż do granic Gessury i Machaty. I nazwał od imienia swego: Basan Hawot Jair, to jest Wsi Jair, aż do dnia dzisiejszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jair, potomek Manassesa, zdobył cały obszar Argob aż po granicę Geszurytów i Maakatyków i nazwał go swoim imieniem. I do dziś dnia zwą tę część Baszanu "Osiedłami Jaira".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jair, syn Manassesa, zajął cały obwód Argob aż do granicy Geszurytów i Maachatyków. Tę część Baszanu nazwał od swego imienia: "Sioła Jaira"; tak nazywa się do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jair, syn Manassesa, wziął cały obszar Argob aż do granicy Geszurytów i Maakatyków. I nazwał tę część Baszanu Osiedłami Jaira – swoim imieniem – i jest tak aż do dnia dzisiejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jair, syn Manassesa, zdobył cały obszar Argob aż do granic Geszurytów i Maakatyków i nazwał swoim imieniem osiedla Baszanu, które po dziś dzień zwane są Osiedłami Jaira. -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn Manassego, Jair zajął cały okrąg Argob aż do granicy Geszurytów i Maakatyków i od swego imienia nazwał te [ziemie] - [to znaczy] Baszan - Osiedłami Jaira. [Tak nazywają się] po dzień dzisiejszy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jair, syn Menaszego, zajął cały obszar pałacu do granicy Geszuri i Maachati i nazwał [tę część] Baszanu od swego imienia: „Miasta Jaira”, [jak jest nazywana] po dziś dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І Яір син Манассії взяв всю околицю Аргова до границь Гаргасії і Омахатії. Назвав їх своїм іменем Васан Авот

¹⁾ W PS z det.

²⁾ W PS metateza.

³⁾ <x>60 13:13</x>; <x>100 3:3</x>; <x>100 10:6</x>; <x>100 13:37</x>; <x>100 15:8</x>; <x>130 3:2</x>

⁴⁾ Mogłoby to wskazywać na późniejszą redakcję tekstu.

⁵⁾ <x>40 32:41</x>; <x>70 10:4</x>

		Рафаїла Турконяка	Яір до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jair, syn Menaszy, zabrał cały obwód Argob, aż do granic Geszuryty i Maachyty, i oprócz Baszanu nazwał go od swojego imienia siołami Jaira, aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jair, syn Manasses, wziął cały region Argobu aż po granicę Geszurytów i Maakatytów i nazwał tamte wioski Baszanu od swojego imienia Chawwot-Jair, i tak jest po dziś dzień.